

J Ę Z Y K O Z N A W S T W O

Joanna Woch
Uniwersytet Łódzki

ОСОБЕННОСТИ АКЦЕНТУАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Вхождение иноязычной лексики в систему языка-приемника всегда сопровождается многими процессами, связанными с их адаптацией иной системой, которая со временем подчиняет заимствованные слова новым законам, функционирующим в системе заимствующего языка. Результатом приспособления иноязычного слова является его полная ассимиляция и приобретение типичных языку-приемнику синтаксических, морфологических, словообразовательных и, наконец, акустических характеристик. Приспособление нового слова к ритмическому строю, особенно русского языка, является процессом продолжительным и своеобразным.

Можно выделить несколько групп заимствованных слов по уровню их адаптации к системе ударений русского языка. Новые заимствования, то есть те, которые вошли в русский язык на рубеже XX и XXI веков, представляют собой неоценимый лингвистический материал с точки зрения акцентологии. Целью данной статьи является экспликация основных тенденций, наблюдаемых в акцентуации иноязычных слов в русском языке, и диапазона колебаний ударения среди заимствований.

Под понятием «новые заимствования» понимаем огромное количество англицизмов, массово вошедших в русский язык, но не зафиксированных в словарях. Заимствованная лексика, признаком которой является «массовость, новизна и однородность по отношению к языку-источнику»¹, попадает в русскую речь в подавляющем большинстве из американского варианта английского языка², причем сфера распространения

¹ В.Л. Воронцова: *Активные процессы в области ударения*. В кн.: *Русский язык конца XX столетия (1985–1995)*. Ред. Е.А. Земская. Москва: Языки русской культуры 1996, с. 320.

² Г.Н. Складаревская: *Слово о меняющемся мире: русский язык начала XXI столетия: состояние, проблемы, перспективы*. «Исследования по славянским языкам» 2001, № 6, с. 177–202.

заимствований принадлежит речи специалистов, например, в области вычислительной техники, финансовой сферы, политики³. Заимствования получают обычно широкую известность за очень короткий период времени, не успевая вступить во взаимодействие с русской лексикой и ассимилироваться, поэтому и ударение в новых заимствованиях следует обычно ударению в языке-источнике (английский язык) и не испытывает колебаний в этой области.

Такое заимствование слов с ударением на том слоге, как в языке-источнике, вполне допустимо в акцентной системе русского языка благодаря природе русского ударения, которое является разноместным и свободным (в польском языке, в свою очередь, которому присущ фиксированный тип ударения, заимствования сразу приобретают ударение на предпоследнем слоге). Часть заимствованной лексики получает широкое распространение в бытовой речи и постепенно подвергается процессу ассимиляции и тогда, по мнению Александры В. Суперанской, в этих уже системных заимствованиях место ударения меняется независимо от языка-источника. В таких случаях начинают действовать внутриязыковые фонетические законы, служащие адаптации иноязычной лексики. Становясь системными явлениями, заимствования «объединяются в русском языке в группы, по сходству их конечных элементов»⁴ (финалей). Следуя этому принципу, Вера Л. Воронцова выделила следующие группы новых заимствований в русском языке, которые сохраняют в большинстве случаев ударение языка-источника (английского языка):

1. Двух- и трехсложные существительные на *-ер, -ор*: гамбургер, менеджер, спонсор, триллер, промоутер, сервер;

2. Существительные на *-инг*:

В двухсложных ударение падает на первый слог: лизинг, рейтинг, прессинг.

В многосложных существительных этой группы ударение падает на слог перед *-инг*: инжиниринг, консалтинг.

3. Трех- и четырехсложные существительные на *-мент*: истеблишмент, менеджмент, импичмент;

4. Существительные, не объединяемые в группы из-за единично представленных финалей: *-айл*: фристайл, *-ей*: дисплей, *-ет*: маркет, *-ит*: саммит и др.⁵

³ В.Л. Воронцова: *Активные процессы...*, с. 320–321.

⁴ А.В. Суперанская: *Ударение в заимствованных словах в современном русском языке*. Москва: Наука 1968, с. 259.

⁵ В.Л. Воронцова: *Активные процессы...*, с. 321–322.

Сравнивая словари орфоэпического типа, изданные на протяжении последних двадцати пяти лет⁶, мы выделили группу новых слов, заимствованных в конце двадцатого столетия, наличие которых в русском языке не было зафиксировано *Орфоэпическим словарем* под редакцией Рубена И. Аванесова (1983 г.). Это заимствования из английского языка, которые в очень короткое время были освоены русским языком и начинают испытывать колебания в ударении. Каждое существительное этой группы имеет свой равноправный вариант в литературной речи. В большинстве из них во втором варианте наблюдается прогрессивное перемещение ударения по отношению к ударению в языке-источнике под влиянием ритмического строя русского языка, который не допускает более чем трех неударяемых слогов подряд в слове, а в многосложных словах ударение тяготеет к центру слова или более конечным слогам⁷:

2003	Ударение в английском варианте
маркетинг и маркетинг	marketing
ноутбук и ноутбук	notebook
регтайм и регтайм	ragtime
спиричуэл и спиричуэл	spiritual
факторинг и факторинг	factoring
джентльмен и джентльмен	gentleman
прогресс	progress
супервайзер	supervisor
истеблишмент (истеблишмент — разг.)	establishment ¹

Кроме существительных, в области которых наблюдается колебания ударения по сравнению к языку-источнику, нами была выделена группа существительных мужского рода с двойным ударением в множественном числе и двойной флексией в Именительном падеже множественного числа. К этой группе причисляем те существительные, у которых, чаще всего в разговорной речи или в речи специалистов в данной облас-

⁶ И.Р. Резниченко: *Словарь ударений русского языка*. Москва: АСТ ПРЕСС 2008; *Орфоэпический словарь русского языка*. Ред. Р.И. Аванесов. Москва: Русский язык 1988; И.Р. Резниченко: *Орфоэпический словарь русского языка*. Москва: Астрель 2003.

⁷ К.С. Горбачевич: *Нормы современного русского литературного языка*. Москва: Просвещение 1989, с. 81.

ти, наблюдается перемещение ударения с корня на флексию в формах множественного числа и замена флексии -ы (-и) в И. п. мн. ч. на -а (-я). Ударяемая флексия -а (-я) во множественном числе характерна, прежде всего, для специальной речи, но все чаще такое перемещение ударения встречается в современном русском языке, хотя этот процесс остается за пределами нормативности, если не вписывается в системную возможность употребления флексии -а. Такая реализация окончания -а возможна только в том случае, если ударение в формах единственного -числа не падает на последний слог⁸. Поэтому не нарушают системы русского языка специальные варианты слов, например, бампер, мн. бамперы, в специальной речи бампера, боцмана, нагеля и др., хотя эти формы неуместно употреблять в литературной речи. Специальная речь, как средство общения определенной группы людей, объединенных одной профессией, отличает данную группу от остальных носителей языка. В специальной речи уже издавна встречаются заимствования из немецкого, голландского и английского языков, которые от общепотребительного варианта отличаются, главным образом, ударением в множественном числе и ударяемой флексией -а(-я) в именительном падеже множественного числа:

брамсель -я, мн. -и, -ей // в специальной речи мн. брамселя, брамселей;
 марсель -я, мн. -и, -ей // в спец. речи мн. марселя, марселей;
 надфиль -я, мн. -и, -ей // в спец. речи мн. -надфиля, надфильей;
 боцман, мичман -а, мн. -ы, -ей // в речи моряков мн. мичмана, мичманов;
 каупер -а, мн. -ы, -ов // в проф. речи мн. каупера, кауперов.

Не удалось нам определить в какой степени акцентные варианты специальной речи оказывают влияние на общелитературную речь. В общелитературном языке, и все чаще в разговорной речи, тоже наблюдается перенос ударения во мн. ч. у существительных мужского рода, но такой сдвиг ударения остается за пределом нормативности, например, в разговорной речи можно встретить формы: редакторами (вместо редакторами), крема (вместо кремы), средства (вместо средства), кондитерам (правильно — кондитерам)⁹.

В общелитературной речи наблюдаем большое количество слов с двумя вариантами флексии во множественном числе:

⁸ К.С. Горбачевич: *Изменение норм русского литературного языка*. Ленинград: Просвещение 1971, с.16–17.

⁹ М.В. Горбаневский, Ю.Н. Караулов, В.М. Шаклеин: *Не говори шершавым языком (О нарушениях норм литературной речи в электронных и печатных СМИ)* <http://gramota.ru/biblio/research/rubric_370/> (21.08.2012).

	1988	2003
глиссер	мн. глиссеры, -ов и доп. глиссера, -ов	мн. глиссера и глиссеры
драйвер	—	мн. драйверы, -ов // в специальной речи мн. драйвера, -ов
сервер	—	мн. серверы, -ов // в специальной речи мн. сервера, -ов

Рассматривая примеры, можно сделать вывод о разном временном существовании вариантов с ударяемой флексией -а. Некоторые прочно вписываются в словарный состав русского языка, другие же не выдерживают проверки временем и быстро исчезают. Как показывают последние примеры, новые заимствования очень быстро усваиваются профессиональной и бытовой речами, а оттуда переходят в общелитературный язык. Перемещение ударения, а точнее, различная его постановка в литературной и профессиональной речах свидетельствует об освоении русским языком новой лексики.

Очередной группой заимствований, в которых наблюдается колебание ударения, являются имена существительные женского рода, заимствованные из греческого или латинского языков с окончанием -ия. Колебания ударения в этой группе слов вызвано смешением двух моделей, согласно которым распределяется место ударения в этом типе слов: латинской модели (ударение на третьем от конца слоге) и греческой (ударение на втором слоге от конца слова). Поскольку часто на место ударения влияние оказывала как латинская так и греческая модели ударения (слово могло перейти в русский язык из греческого посредством латыни или наоборот), влияние на эту группу оказал также и французский язык. Сегодня ни источник, ни канал заимствования существительных на -ия не играет большой роли в определении места ударения в этих словах. Как показывают исследования Александры В. Суперанской, подавляющее большинство слов этого типа имеет ударение на третьем от конца слова слоге (из общего количества 562 существительных 421 имеет ударение на третьем, а только 88 на предпоследнем от конца слоге¹⁰), которое является более типичным для русского языка¹¹. Слова, имеющие ударение на предпоследнем слоге (большинство из них греческого происхождения), относятся, главным образом, к области медицины и биологии¹², здесь тоже наблюдаются

¹⁰ А.В. Суперанская: *Ударение в заимствованных словах...*, с. 203–206.

¹¹ Там же, с.206.

¹² Там же, с.205.

колебания ударения, но слова, принадлежащие специальной речи медиков, сохраняют ударение на предпоследнем слоге:

наркомания (общеупотребительный вариант) — наркомания (в речи медиков), нарколепсия — нарколепсия, афазия — афазия, апоплексия — апоплексия.

Часто в общелитературном языке в этой группе слов наблюдается двойное ударение (дактилоскопия и дактилоскопия, апоплексия и апоплексия, ортодонтия и ортодонтия), что может в дальнейшем свидетельствовать о регрессивном перемещении ударения в описываемой группе слов. В процессе исследования нами было зафиксировано более пятидесяти заимствований этого типа, испытывающих колебания в ударении. Как доказала в своей работе Суперанская¹³, при определении места ударения в этих словах трудно ориентироваться на язык-источник, поскольку в современном русском языке в этих словах наступило полное смешение ударения, следующего греческому, латинскому и французскому языкам, а большинство заимствованных существительных на -ия, независимо от принадлежности к какой-либо области человеческой деятельности, имеет двойное ударение: на предпоследнем и на третьем от конца слова слоге. Даже те слова, которые относительно недавно появились в русском языке и не зафиксированы в *Орфоэпическом словаре* под редакцией Аванесова, появляются в *Словаре ударений* Ирины Л. Резниченко, сразу испытывают колебания в ударении.

Наши выводы показаны в таблице:

1988	2003	язык-источник, язык-посредник
апоплексия и апоплексия	апоплексия // у медиков апоплексия	греческий через латынь через польский
афиксия	асфиксия и асфиксия	греческий через французский
бижутерия и бижутерия		французский
ветеринария! не рек. Ветеринария	ветеринария // в профессиональной речи ветеринария	латынь
гипнопедия	гипнопедия и гипнопедия	греческий
кулинария и доп. кулинария	кулинария и кулинария	латынь
—	каталепсия и каталепсия	греческий
—	пиццерия и пиццерия	итальянский
—	патриархия //у представителей духовенства патриархия	греческий

¹³ Там же.

На основе всех примеров заимствований на *-ия* можно, однако, сделать вывод, что для профессиональной речи (чаще всего медиков) характерно ударение в этих словах на предпоследнем слоге. Это произношение влияет на речь общелитературную, для которой, однако, более характерна постановка ударения в вышеприведенном разряде слов на слог ближе к центру слова.

Заимствованные слова занимают особую роль в системе русского языка как показатели прочности языковой системы и связей между ее компонентами. Иноязычные слова, постепенно адаптируясь, приспосабливаются к законам русского языка, то есть языка-приемника и по мере того как они ассимилируются, происходит более глубокое погружение заимствованного слова во внутриязыковые законы. Колебание ударения, как суперсегментного элемента речи, в рассматриваемых словах свидетельствует об одном из последних этапов ассимиляции иноязычного слова русским языком, о том, что данные слова прочно вошли в речевой обиход, приспособились к ритмическому строю русского языка, полностью отрываясь от ритмической системы языка-источника. На основе вышесказанного нужно сделать следующие выводы:

1. На первом этапе заимствования слово сохраняет ударение, согласно ударению языка-источника.
2. На втором этапе наблюдается частичная ассимиляция слова, так как у заимствованного слова появляются варианты ударения.
3. Процесс ассимиляции иноязычного слова акцентной системой русского языка имеет необратимый характер последовательно для тех заимствованных слов, которые находятся в активном употреблении.

Joanna Woch

AKCENTUACJA ZAPOŻYCZEŃ W JĘZYKU ROSYJSKIM

Streszczenie

Zapózyczenia wchodzą do języka rosyjskiego z takim samym akcentem, jak w języku macierzystym, aczkolwiek z czasem można zaobserwować przesunięcia akcentu w niektórych spośród nich, co związane jest z procesem adaptacji tych słów w systemie akcentuacyjnym języka rosyjskiego. W artykule opisane są główne tendencje fonetyczne, wpływające na zmiany akcentowe w omawianej grupie słów, z których najważniejsza jest tendencja do zachowania równowagi rytmicznej.

Joanna Woch

LOAN WORDS' STRESS CHARACTERISTIC IN RUSSIAN LANGUAGE

Summary

Loan words are being incorporated into Russian language with the same word stress as they had in donor language. However, process of accentual adaptation within those words can be observed. The aim of the present paper is to discuss main tendencies which could be observed in process of loan words' adaptation by Russian accentuation system. There are consequent regressive or progressive changes in stress in particular groups of words, which can be caused by different phonetic factors, most important of which is tendency to save the rhythmic balance.